



**in
TRANS-
LATIONS***

ST



STEFAN LECHWAR

LOST IN TRANSLATIONS

9 05 2023 - 14 05 2023

Kurator wystawy: Dariusz Młacki

Exhibition curator: Dariusz Młacki

Galeria Korekta

Korekta Gallery

Mazowiecka 11A, 00-052 Warszawa

50 lat Instytutu
Sztuk Plastycznych
w Cieszynie **50**

KOREKTA
ART GALLERY

WIT
SZKOŁA WYŻSZA



STEFAN LECHWAR, profesor Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, specjalizuje się w projektowaniu graficznym, głównie w plakacie autorskim. Na swojej indywidualnej wystawie w Galerii Korekta w Warszawie, artysta zaprezentował 10 wybranych przez siebie plakatów z ostatnich dwóch dekad. Tytuł wystawy „Lost in Translations” prowadzi na myśl słynny film Sofii Coppoli o zbliżonym tytule. Plakaty Stefana Lechwara, podobnie jak wspomniany film, zmuszają widza do refleksji i do własnej, pogłębionej interpretacji obrazu. Odbiorca musi skupić się na przesłaniu, które nie jest wyrażone dosłownie, lecz ukryte między słowami. W ten sposób autor prowadzi inteligentną grę z widzem.

Artysta operuje prostymi symbolami, zestawiając je w zaskakujący sposób. Finalny projekt jest lekki, a jednocześnie

wielowarstwowy i wieloznaczny. Twórczość plakatu Stefana Lechwara wyróżnia się formalną prostotą, przy jednoczesnym bogactwie znaczeniowym. Autor, będący uważnym i bystrym obserwatorem otaczającej nas rzeczywistości, podejmuje wiele istotnych tematów społecznych, dotyczących nas wszystkich. Plakaty, oparte na grze słów zarówno w języku polskim, jak i angielskim, stają się jeszcze bardziej uniwersalne i ponadczasowe. Pomimo, że prace pochodzą z różnych lat, tworzą wyraźną serię. Wystawa w Warszawie nie jest duża, lecz jest niezwykle wartościowa i na długo zapada w pamięć. Jest jak dobry film, który chce się obejrzeć wielokrotnie, aby zrozumieć go i przeżyć jeszcze głębiej.

dr Anna Kłós



STEFAN LECHWAR, Professor at the University of Silesia in Katowice, specialises in graphic design, mainly in author posters. At his solo exhibition at Korekta Gallery in Warsaw, the artist presented 10 of his selected posters from the last two decades. The title of the exhibition “Lost in Translations” brings to mind Sofia Coppola’s famous film of the similar title. Stefan Lechwar’s posters, like the aforementioned film, force the viewer to reflect and to make their own in-depth interpretation of the image. The viewer must focus on the message, which is not expressed literally, but hidden between the words. In this way, the author plays an intelligent game with the viewer.

The artist operates with simple symbols, juxtaposing them in surprising ways. The final design is light, yet

multi-layered and ambiguous. Stefan Lechwar’s poster art is distinguished by its formal simplicity, while at the same time being rich in meaning. The author, who is an attentive and astute observer of the reality that surrounds us, takes up many important social themes that concern us all. The posters, based on a play on words in both Polish and English, become even more universal and timeless. Although the works come from different years, they form a distinct series. The exhibition in Warsaw is not large, but it is extremely valuable and long-lasting in the memory. It is like a good film that one wants to watch repeatedly in order to understand and experience it even more deeply.

dr Anna Kłós



TO CO INTERESUJE MNIE szczególnie w komunikowaniu poprzez plakat, to poszukiwanie nowych kontekstów dla powszechnie rozpoznawalnych symboli, cytatów słownych i ikonograficznych w kulturze, parafrazowanie i nadawanie im w ten sposób nowych znaczeń. Często ubieram je w coś na kształt słowno-graficznej szarady, by wciągnąć odbiorcę w grę-dialog, pozostawiając choćby skrawek przestrzeni dla jego własnej interpretacji obrazu. Sama forma

jest tylko nośnikiem tych przekazów, dlatego pozostaje zwykle prosta, wręcz ascetyczna jak znak, bez zbędnych estetyzacji czy dekoracji, które mogłyby odwracać uwagę od treści komunikatu, często i tak już niejednoznacznego. „Lost in Translations” to subiektywny wybór 10 plakatów z ostatnich 2 dekad.

Stefan Lechwar



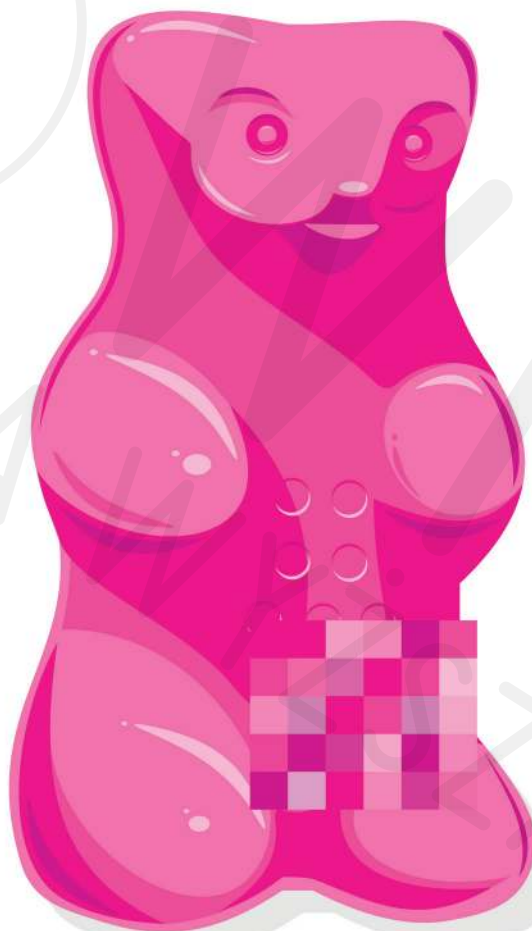
WHAT I AM PARTICULARLY INTERESTED IN communicating through the poster is finding new contexts for commonly recognisable symbols, verbal and iconographic quotations in culture, paraphrasing them and thus giving them new meanings. I often dress them up in something like a verbal and graphic charade to draw the viewer into a game-dialogue, leaving at least a scrap of space for his or her own interpretation of the image. The form itself is

only the carrier of these messages, which is why it usually remains simple, even ascetic as a sign, without unnecessary aesthetics or decoration that could distract from the content of the message, often already ambiguous. “Lost in Translations” is a subjective selection of 10 posters from the last two decades.

Stefan Lechwar

cummy bear

against sexual violence towards children



Cummy bear
z cyklu
„Against Sexual Violence
Towards Children”
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2008

Cummy bear
from the cycle
“Against Sexual Violence
Towards Children”
paper, digital print
100 × 70 cm
2008



Top 10
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2003

Top 10
paper, digital print
100 × 70 cm
2003

Dismask World

Dismask World
z cyklu
„Zostańcie w pokoju”
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2020

Dismask World
from the series
“Stay in Peace”
paper, digital print
100 × 70 cm
2020

Stefan Lechwar „Zostańcie w pokoju”



K.O. BITA
Stop po gardzie
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2020

Woman Abused
Stop to Contempt
paper, digital print
100 × 70 cm
2020



Jazz

Jazz jest kobietą
w ramach międzynarodowego
festiwalu
„Jazz in the Ruins”
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2018

Jazz is Woman
within the festival
“Jazz in the Ruins”
paper, digital print
100 × 70 cm
2018

by Stefan Lechwar

JAZZ IS WOMAN



KAŻDA RODZINA JEST ŚWIĘTA

PRZECIWKO DYSKRYMINACJI
RODZICIELSTWA W POJEDYNKĘ

Stefan Lechwar

Familia Sagrada
Przeciwko dyskryminacji
rodzicielstwa w pojedynkę,
z cyklu
„Rodzina wystawiona”
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2022

Familia Sagrada
Against discrimination
towards single parenthood,
from the series
“Family exposed”
paper, digital print
100 × 70 cm
2022

HISTORY RESHITS EATSELF

HISTORIA
KAŁEM
SIĘ TUCZY



Historia kałem się tuczy

druk cyfrowy
100 × 70 cm
2020

History Reshits Eatself

paper, digital print
100 × 70 cm
2020

Stefan Lechwar 2020



CITIES STILL BOMBED **PAX!**

PAX!
Cities Still Bombed
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2007

PAX!
Cities Still Bombed
paper, digital print
100 × 70 cm
2007

1918

SNOWMAN

2018

NOW MAN

2118

NO MAN

SNOWMAN,
Zmiany klimatyczne
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2018

SNOWMAN,
Climate Changes
paper, digital print
100 × 70 cm
2018

climate changes

Wszystko ————— **MI,**
wszystko ————— **JA.**



Wszystko mija.

Wszystko MIJA
druk cyfrowy
100 × 70 cm
2020

**Everything – ME,
Everything – I.
All passes away.**
paper, digital print
100 × 70 cm
2020



Zdjęcie z otwarcia wystawy „Lost in Translations”
2023

Photo from the exhibition opening “Lost in Translations”
2023



Zdjęcie z otwarcia wystawy „Lost in Translations”
2023

Photo from the exhibition opening “Lost in Translations”
2023



Stefan Lechwar

Absolwent Wydziału Grafiki w Katowicach (ASP w Krakowie) – 2001 r.

Dyrektor Instytutu Sztuk Plastycznych w Cieszynie (Uniwersytet Śląski w Katowicach).

Dyrektor indywidualny CEIDA – China Europe International Design Culture Association (Belgia),

członek BORDERLESS Designers (Kanada), Foreign Affair Director KSBDA (Korea Płd.).

Juror w wielu konkursach z zakresu designu i sztuki w kraju oraz za granicą (m. in. Korea Płd., Indonezja, Iran, Belgia, Chiny, Kirgistan).

Wykładowca w ISP w Cieszynie, gościnnie: WST w Katowicach, Uniwersytecie Opolskim, A WSB w Dąbrowie Górniczej, San Jose State University (USA).

Zakres mojej aktywności twórczej to głównie projektowanie graficzne – plakat, identyfikacja wizualna, infografika, grafika wydawnicza a ponadto: ilustracja, grafika warsztatowa, malarstwo, kaligrafia a także teatr. Moją główną domeną od lat jest plakat, nie tylko ten użytkowy – reklamowy, ale przede wszystkim autorski, który uważam za doskonałe medium do wyrażania swoich refleksji, uczuć i poglądów. Pozwala na szybką reakcję na otaczający świat. Tak jak dizajn oraz sztuka wymaga dyscypliny, świeżości, eksperymentowania. Posiada wówczas niezwykłą moc.



Stefan Lechwar

Graduate of the Faculty of Graphic Arts in Katowice (Academy of Fine Arts in Kraków) – 2001.

Director of the Institute of Visual Arts (IVA) in Cieszyn (University of Silesia in Katowice).

Individual director of CEIDA – China Europe International Design Culture Association (Belgium),

Member of BORDERLESS Designers (Canada), Foreign Affair Director KSBDA (South Korea).

Juror in many design and art competitions at home and abroad (e.g. South Korea, Indonesia, Iran, Belgium, China, Kirghizstan).

Lecturer at IVA in Cieszyn, guest lecturer at the Academy of Silesia in Katowice, the University of Opole, WSB University in Dąbrowa Górnicza, San Jose State University (USA).

The scope of my creative activity is mainly graphic design – poster, visual identification, infographics, editorial graphics and also: illustration, graphic design, painting, calligraphy and theatre. For years, my main domain has been the poster, not only the utilitarian one – advertising, but first and foremost the creative one, which I consider to be an excellent medium for expressing my reflections, feelings and views. It allows me to react quickly to the world around me. Like design and art, it requires discipline, freshness and experimentation. It then has an extraordinary power.



kurator wystawy:

Dariusz Mlącki

aranżacja i opracowanie plastyczne:

Anna Gumienna, Piotr Mlącki

realizacja techniczna:

Bartłomiej Solarz-Nieśtuchowski

promocja wystawy:

Galeria Korekta

Dział Promocji WIT Szkoły Wyższej

katalog:

Olesia Szynkarewicz, Markiz Kras

okładka:

Stefan Lechwar

plakat:

Stefan Lechwar

exhibition curator:

Dariusz Mlącki

arrangement and artwork:

Anna Gumienna, Piotr Mlącki

technical support:

Bartłomiej Solarz-Nieśtuchowski

exhibition promotion:

Korekta Gallery

WIT Promotion Department

catalogue:

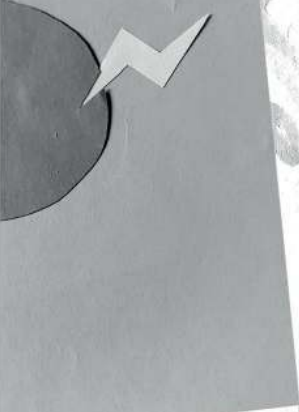
Olesia Szynkarewicz, Markiz Kras

cover:

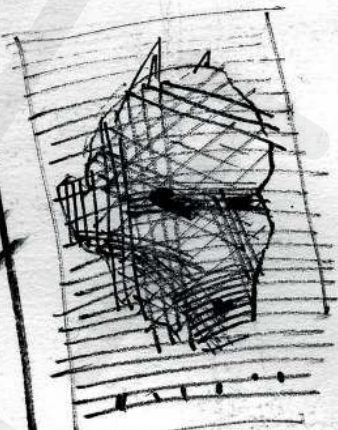
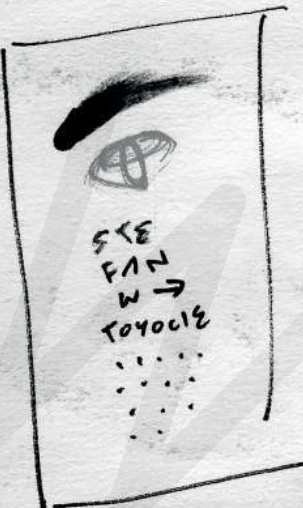
Stefan Lechwar

poster:

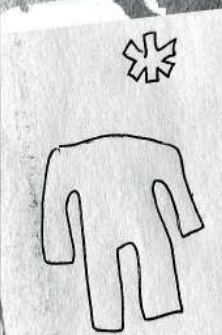
Stefan Lechwar



PIESZ
TEN
LEPSZ



PAN
SR



UNBELIEVABLY
IN LOVE





WIT

SZKOŁA WYŻSZA

www.wit.edu.pl

WIT
Wyższa Szkoła Informatyki Stosowanej
i Zarządzania
pod auspicjami PAN

ul. Newelska 6
01-447 Warszawa
tel: 22 3486 523

KIERUNEK GRAFIKA

Studia I stopnia

Grafika użytkowa
Technologie multimedialne
Projektowanie graficzne w Internecie

Studia II stopnia

Grafika cyfrowa
Zaawansowane multimedia

Studia podyplomowe

Grafika komputerowa

WIT
Warsaw School of Information Technology
under the auspices of the Polish Academy
of Sciences

Newelska 6
01-447 Warsaw
phone: +48 22 3486 523

DEGREE COURSE

BA studies

Applied graphics
Multimedia technologies
Graphic design in internet

MA studies

Digital graphics
Advanced multimedia technology

Postgraduate studies

Computer graphics

ISBN: 978-83-67320-84-9